

Los hechos de comer y beber en la fraseología y la paremiología de Jordania: Un estudio analítico.

MOAYAD SHARAB
Universidad de Jordania

Resumen

El objetivo primordial que trata de conseguir el autor mediante el presente artículo es demostrar la riqueza de la fraseología relacionada con los hechos de comer y beber en el dialecto árabe de Jordania. Basándonos en la irrefutable realidad de la lengua como fiel reflejo de la cultura, se trata de aprovechar este trabajo para reflejar la manera según la cual perciben los jordanos al mundo que los rodea mediante los hábitos, costumbres, rituales relacionados con la comida y la bebida y el componente social y cultural relacionado ellos. Otro objetivo es el de crear una base para ulteriores trabajos sobre el léxico y la fraseología relacionados con la comida y la bebida en el dialecto jordano.

Palabras clave: fraseología, árabe de Jordania, cultura popular, comida y bebida

Abstract

The main goal of the author through this article is to demonstrate the richness of phraseology, related to eating and drinking in the Arabic dialect of Jordan. Based on the irrefutable reality of language as a faithful reflection of the culture, this work aims to reflect the way in which the Jordanians perceive the surrounding world through the habits, customs and rituals related to food and drink and social and cultural issues related to it. Another objective is to create a basis for further work on the lexicon and phraseology related to food and drink in the Jordanian dialect.

Keywords: phraseology, Jordanian Arabic, popular culture, food and drink

Metodología del trabajo y el sistema de transcripción

En la sección teórica del presente trabajo el investigador aborda en líneas generales el concepto de cultura popular como marco general que engloba la gastronomía de los pueblos junto a otros patrones y manifestaciones culturales, donde también destaca la importancia de la comida y la bebida como un elemento cultural que refleja el modo de vida de los pueblos y como fuente inagotable de fraseologismos y refranes. El corpus, eje de la parte práctica, está dedicado a reflejar las connotaciones y asociaciones socioculturales que ayudan, indudablemente, a entender el trasfondo cultural y la personalidad del jordano en relación con los hábitos, rituales y modos relacionados con comer y beber. Entre los ejemplos (locuciones y refranes) que el autor ha reunido de forma oral debido a la inexistencia de trabajos y diccionarios especializados en este tipo de fraseologismos en el árabe coloquial jordano, hemos elegido los más comunes, y representativos.

Para facilitar el entendimiento de los ejemplos que reúne este trabajo el autor ha decidido ofrecer el ejemplo escrito en árabe dialectal jordano, seguido por la transcripción correspondiente en letra latina del ejemplo que exponemos, la traducción literal (palabra por palabra) y finalmente la traducción funcional como en el siguiente ejemplo oral: أكل راس فلان (**transcripción fonética:** *akal rás flán*, **traducción literal:** **comer cabeza fulanito*, **traducción funcional:** "comer uno la cabeza a otro, cansarlo y molestarlo con conversaciones necias y pesadas". **Equivalente en español:** **esp.** *Calentar a alguien la cabeza, quebrantar la cabeza a alguien, quebrarle a alguien la cabeza, comer el coco a alguien*). En algunos casos, urgen más explicaciones para aclarar, fidedignamente, el mensaje que transmite el ejemplo en cuestión. Finalmente, se muestra un refrán o locución en castellano siempre y cuando sea posible. El artículo termina con las conclusiones más importantes y una lista de las referencias bibliográficas.

Se usa un sistema de transcripción creado por el mismo autor para ayudar a los no arabohablantes a entender y asimilar la pronunciación de los ejemplos escritos en letra árabe.

Consonantes				Vocales			
Letra	Transcrip.	Letra	Transcrip	Letra	Transcrip	Letra	Transcrip
ا	a	ز	z	ق	q	a larga	á
ب	b	س	s	ك	k	e corta	e
ت	t	ش	š	ل	L	e larga	í
ث	th	ص	s	م	m	o corta	u
ج	j	ض	d	ن	n	o larga	ú
ح	h	ط	t	ه	h		
خ	kh	ظ	th	و	w		
د	d	ع	3	ي	y		
ذ	dh	غ	g	ء	'		
ر	r	ف	f				

Introducción. La cultura popular

La *cultura popular*¹ se entiende como una realidad viva, dinámica y actual, en la cual todas las personas, de forma consciente o no y en algún momento y grado, participan. (Fernández Poncela, 2002: 25)². Es un hecho y una relación más que esencia o sustancia (Cirese, 1979)³. Mientras para García

¹ El término popular fue formulado J.G. Herder en las postrimerías del siglo XVIII, cuando se dio una revitalización del interés por las actitudes, los valores y la vida cotidiana del pueblo (Burke, 1984). Algunos autores prefieren definir lo popular no como objeto, significado o grupo social, sino como sitios dispersos (Rowey y Shelling, 1991). Otros relacionan la condición de lo popular a la comunidad o sector social que se estudia más que a la cultura misma (Bonfil Batalla, 1991). O simplemente la definen como cultura del pueblo, o lo que le concierne al pueblo, lo que le es propio (Bollène, 1986; Colombres, 1987).

² Fernández Poncela, Ana M. (2002): *"Estereotipos y roles de género en el refranero popular"*. Barcelona: Anthropos. Véase también: Storey, John. (2002): *Teoría cultural y cultura popular*. Barcelona: Octaedro, 2002; Martínez Casanova, Manuel. (2001): *Una reflexión sobre cultura popular e identidad*. Ciudad de La Habana: Editorial Universitaria; Juliano, Dolores (1992): *Cultura popular*. Barcelona: Anthropos; Mariño Ferro, Xosé Ramón. (1985): *Cultura popular*. Santiago de Compostela: Museo do Pobo Galego.

³ Cirese, Alberto. (1979): "Ensayo sobre las culturas subalternas", Cuadernos de la Casa Chata (México), 24.

Canclini, (1989)⁴ se trata de una construcción ideológica cuya consistencia teórica aún está por encontrarse.

En un sentido más amplio, la *cultura popular* dispone de elementos tanto materiales como inmateriales. Para Forgas Verdet (2012)⁵ la *cultura popular* está formada por elementos de cultura material (objetos, faenas propias, arquitectura, gastronomía, etc.) como de cultura inmaterial, tales como canciones, tradición oral, ritos y maneras de ser y comportarse. Basándonos en estas definiciones, el folklore oral (canciones, cuentos, fábulas, refranes, proverbios,) las fiestas, la indumentaria, la música, las danzas, los juegos, las representaciones religiosas y literarias y, cómo no, la gastronomía y la tradición culinaria son algunos de los testimonios y las muestras que son abarcadas bajo el concepto de *cultura popular*. La comida y la bebida son un elemento central en la identidad de todas las culturas, y junto a las creencias, los valores, las normas, los símbolos, el idioma, la vestimenta y la tecnología se consideran como términos culturales de la tradición y unos argumentos con los cuales se muestra su existencia.

En palabras de García-Page e Imaz Azcona (2012)⁶ "la comida y la bebida son vehículos transmisores de la cultura de un pueblo y que muchas veces constituyen parte de sus señas de identidad, igual que podría ser un monumento arquitectónico o un vecino célebre por su oficio o actividad". Andelka Pejović (2012)⁷ Esther Forgas Berdet, (2012)⁸ Marjana Šifrar (2012)⁹

⁴ García Canclini, Néstor. (1989): "La Crisis teórica en la investigación sobre cultura popular", *Homines* (San Juan de Puerto Rico), 6.

⁵ Forgas Berdet, Esther (2012): "Léxico fraseológico Y cultura popular: Una propuesta metodológica", en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp. 173 189.

⁶ García-Page Sánchez, Mario & Imaz Azcona, Carmen, (2012): "Contigo, pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.): *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp. 133-155.

⁷ Pejović, Andelka (2012): "Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.): *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp. 157 172

⁸ Forgas Berdet, Esther (2012): "Léxico Fraseológico Y Cultura Popular: Una Propuesta Metodológica" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp.. 173 190.

Nuria Polo (2012)¹⁰ De Pieri & García (2012)¹¹ son algunas de las obras que se han dedicado para investigar en este campo de cultura material que ha sido, por tradición, un fundamento y origen muy importante de fraseologismos en todas las lenguas, y que nos permite no solo acercarnos a locuciones y refranes que contienen un componente gastronómico, sino también ver el elemento cultural que está más allá de la apariencia o la intención del tal expresiones lingüísticas

Comer y beber de forma correcta. Modales en la mesa jordana

En esta sección, exponemos los modales más comunes que siguen los jordanos en la mesa, y que son compartidos, en su gran mayoría, con sus vecinos árabes, debido a que tales reglas están inspiradas en las normas religiosas y tradicionales que tienen en común tales pueblos. Tal ética sigue siendo importante para dejar una buena impresión. Comer sin cucharas, tenedores ni cuchillos es un hecho común para muchos jordanos que prefieren acometer una comida con la mano, como en el caso del plato estrella del país conocido como el *mansaf*¹², teniendo en cuenta, como es lógico, lavarse las manos antes de comer, o utilizar el pan como cuchara para recoger la comida, lo que justifica el alto consumo de pan en Jordania. En las zonas rurales del país, la mesa de comedor con sus sillas siguen siendo muebles secundarios y prescindibles, y es más frecuente servir la comida en una fuente grande colocándola en el suelo y o encima de una mesa baja comiendo así sentados o de rodillas.

Como el caso de todas las culturas árabes, una de las fuentes más importantes de la cultura jordana es el Islam. En Jordania como en otros países de

⁹ Marjana Šifrar Kalan (2012): “El Léxico disponible de comida Y bebida” en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp. 191 228;

¹⁰ Polo Can, Nuria (2012): “Introducción al léxico de un recetario de Cocina del siglo XVII” en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp. 229 246

¹¹ De Pieri, María-Teresa & García, María Eloína (2012): “Entre burlas Y veras: “comer” en la obra de Miguel Delibes” en ”247- 259)

¹² Compuesta de carne de cordero guisado con salsa de yogur (llama yamid) servida encima de una fuente de arroz y decorado con perejil, almendras y piñones fritos con pan árabe fino. Es la comida que se sirve a los invitados en las bodas tradicionales, y la favorita en los fines de semana, fiestas y celebraciones familiares.

religión islámica las leyes de esta fe afectan a todos los aspectos de la vida humana de los musulmanes y es uno de los criterios que más determinan su perspectiva en cuanto a todo lo que les rodea. “Materias como el sistema de valores, la relación con los demás, la manera de enfrentar los retos y los problemas, etc., están muy influenciadas por la religión islámica y todas sus realidades, normas y reglamentos” (Sharab 2010: 42)¹³. En la tradición del profeta del Islam, conocida como *sunnah*, se citan muy detalladamente numerosos modales y hábitos relacionados con los hechos de comer y beber. Se recomienda comer reunidos y compartir la comida¹⁴, está prohibido el consumo de bebidas alcohólicas, o el de cualquier otra bebida o comida servida en recipientes hechos de oro o plata. La devoción religiosa de los jordanos se deja notar en este ámbito. Mencionar el nombre de Dios antes de comer: *bismillah* (*besmel-láh*, en el nombre de Dios), comer, exclusivamente, con la mano derecha porque está prohibido comer con la mano izquierda que se ocupa, por lo general, por la higiene personal. Tal prohibición se relata claramente con varios de los dichos del profeta¹⁵. Otros de los modales relacionados con la comida que siguen los jordanos en su vida diaria destacan los de no empezar a comer antes de los padres o los mayores de edad como los abuelos, tampoco un anfitrión debe hacerlo antes de sus invitados, y tiene que ser el último en abandonar la mesa, comer uno de la comida situada enfrente suyo, porque se suele servir la comida en un solo gran recipiente que comparten los comensales, no emitir sonidos desagradables con la boca, no tomar la comida en bocados grandes, no criticar la comida, despreciarla o dejar restos en el plato. Después de terminar de comer se dan las gracias al Señor pronunciando: *alhamdulillah* (*alhamdulel-láh*, gracias a Dios), y se suele rogar a Dios por el anfitrión y alabar su hospitalidad y generosidad. En cuanto a los modales relacionados con la bebida, la tradición profética aconseja no beber de un solo trago, sino

¹³ Sharab, Moayad (2010): Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.

¹⁴ El profeta dijo: *Coman juntos y no separadamente porque las bendiciones vienen con la compañía* (Ibn Majah).

¹⁵ El profeta dijo: "Cuando alguno de vosotros coma, que coma con su mano derecha, y si bebe, que beba con su mano derecha, pues *Shaitân* (Satanás) come y bebe con su mano izquierda". Citado por Sahih Muslim.

hacerlo de de tres sorbos (con pausas para respirar), beber sentado si es posible¹⁶, y nunca soplar en la bebida caliente para enfriarla.

Comer y beber entre la fraseología y la paremiología de los jordanos.

Los refranes son expresiones que reflejan las experiencias, las normas, las tradiciones y costumbres de un pueblo determinado. Para Luque & Manjón (2002)¹⁷ los refranes reflejan la experiencia, la forma de vida, la manera de pensar y el carácter del pueblo que los ha creado. Los árabes dicen que el uso de los refranes en sus pláticas es como “la sal en la comida”, y que son una parte inseparable de la vida e historia de cada pueblo, tan antiguos como las sociedades humanas. Son el resultado de las experiencias de los árabes y los comparan con el espejo en el que se reflejan la moral y las tradiciones del pueblo, así como sus ilusiones. En cuanto a las locuciones, se trata de una combinación de dos o más palabras con significado metafórico que transmite, al igual que los refranes, unos valores culturales y significados relacionados con todos los campos de la vida humana.

El siguiente corpus relacionado con la comida y la bebida como hechos es muy rico y variado. Se trata de transmitir el significado de los siguientes refranes y locuciones y arrojar la luz sobre el trasfondo social y las connotaciones culturales de los mismos. Los siguientes ejemplos son de uso común y siguen muy presentes en la comunicación tanto oral como escrita de los jordanos. El autor ha optado por clasificar los ejemplos constituyentes del corpus en dos grupos: en el primero exponemos ejemplos con sentido literal que hablan sobre el hambre y la gula, denuncian malos comportamientos relacionados con comer y beber, y ofrecen consejos y recomendaciones y buenos modales al respecto, mientras en el segundo grupo se presentan locuciones y refranes que denotan un significado metafórico.

¹⁶ El profeta dijo: "No bebas el agua de un solo golpe (o en un suspiro) como el camello, más bien tómallo en dos o tres sorbos (con pausas para respirar). Menciona el nombre de Allah (diciendo: '*Bismillah*') cuando empieces a beber, y alábalo (diciendo: '*Alhamdulillah*') cuando termines". (Tirmidi)

¹⁷ Luque Durán, J. de D. & Manjón Pozas, F. J. (2002): "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica", en *Estudios de Lingüística del Español* 16: 1-13.

El hambre, la gula, malos y buenos modales en la mesa.

En el refranero jordano, se asocia el término ideológico musulmán *kafer* al hambre: الجوع كافر, (*eljú3 káfer*, **el hambre cafre*, o sea, el hambre es cruel). La palabra *kafer* en árabe viene de la raíz trilateral k-f-r que significa cubrir, ocultar, y tapar, y es el origen de la palabra española “cafre” que significa bárbaro, cruel y duro. El hambre es *kafer* porque la necesidad máxima de alimentos oculta y disminuye las capacidades físicas y mentales del ser humano¹⁸. Tal idea viene muy claramente reflejada en otro refrán: عند البطون تذهب العقول (*3endal-botún tadhhabel 3ukúl*, **cuando la barriga vacía se marchan las mentes*, cuando la barriga está vacía desaparece el juicio. **Esp.** Tripa vacía, corazón sin alegría; barriga llena, a Dios alaba; a barriga llena, corazón contento (Junceda: 609, 86, 86)).

La relación entre el hambre por un lado, y las nociones de desgracia, crueldad, sufrimiento y dolor, por otro lado, sobresale en otros dos refranes: الجوع ما برحم (*eljú3 má berham*, **el hambre no se apiada*, el hambre no tiene piedad; الجوع ذلال والعطش قتال (*eljú3 dhal-lál wel 3ataš qat-tál*, **el hambre humillante y la sed mortal*, el hambre es humillante y la sed es mortal); الطفل ان بكى لا جوع لا موجدوع (*eltefel 'en baká lá jú3 lá maujú3*, **el niño si llora o hambre o dolido*, si un niño llora, o está dolido o tiene hambre) La dureza, impiedad e inhumanidad del hambre podrían obligar a aquel con hambre a consumir cosas no comestibles: الجيعان بياكل الحجار¹⁹ (*elji3án byákul lehjár*, **el hambriento come las piedras*, el hambriento se come hasta las piedras, **esp.** A buen hambre, no hay pan duro (refranero multilingüe)); الجيعان بياكل قرمة المكنسة (*elji3án byákul kurmetel-mukneseh* **el hambriento come palo la escoba*, el hambriento come hasta palo de la escoba. **esp.** A buen hambre, no hay pan duro (Sevilla et al. *Refranero multilingüe*).

¹⁸ Otro significado de la palabra *kafer* en árabe es el de infiel, o incrédulo, o sea la persona que no profesa la fe verdadera, en este caso, la de los musulmanes. El hambre se califica de ser incrédulo porque lleva a las personas en las situaciones máximas de necesidad de alimentos a consumir, a falta de comida *halal*, comida no permitida por la fe musulmana como el cerdo, a pesar de que la fe musulmana permite, para salvar la vida humana, el consumo de cualquier comida o bebida ilícita.

¹⁹ Tal refrán tiene otra variedad الجيعان بيطحن الحجار : (*elji3án byethan lehjár*, **el hambriento muele las piedras, alguien con hambre molería (con los dientes) las piedras*.

Los malos hábitos relacionados con comer y beber vienen de varias formas, y están resaltadas por refranes y locuciones para que podamos apartarnos de ellos y evitar que se produzcan. La gula, por ejemplo, es uno de los hechos denunciados por el refranero jordano. *سنه طيب* (*sen-nuh tay-yeb*, *diente suya buena, tener buen diente, **esp.** Tener buen diente) y *سنه ماضي* (*sen-nuh mádhí*, *diente suya afilado, tener un diente afilado, **esp.** Tener buen diente) son metáforas que sirven para describir a una persona gulosa con un apetito desordenado de comer y beber. *بياكل الزلط* (*byákul el-zalat*, *come las gravas, comer alguien las gravas, **esp.** Tener buen diente) son metáforas que sirven para describir a una persona gulosa con un apetito desordenado de comer y beber. *بياكل على النيعين* (*byákul 3alni3ín*, *come sobre las dos mejillas, comer alguien a dos mejillas, **esp.** Comer a dos carrillos, Junceda: 123; comer a cuatro carrillos). Estas últimas locuciones se aplican a quien come apresuradamente con voracidad.

A los gulosos se les compara con las langostas conocidas por su terrible capacidad de acabar con la vegetación de grandes extensiones: *مثل الجراد بياكل الاخضر و اليابس* (*methlel jarád byákull-akhḍar wel yábes*, *como las langostas come el verde y el seco, ser alguien como los langostas que comen lo verde y lo seco.) Mientras *ما في شي على لسانه مر* (*má fī 3alá lsánuh murr*, *no hay cosa sobre lengua suya amarga, nada le amarga la lengua (**esp.** comerse las piedras; comerse a Dios por una pata). Se refiere a alguien que come lo que le ponen delante. *بشرب بالكندرة* (*beš rab bel kundarah*, *bebe con el zapato, beber alguien con los zapatos), sirve para señalar a la persona que consume bebidas alcohólicas en exceso²⁰ (**esp.** beber más que una esponja; beber como un cosaco). El sabio refranero aconseja no esperar a tener hambre, ni llegar a la hartura: *كل قبل ما تجوع و قوم قبل ما تشبع* (*kul qabel má tjú3 o qúm qabel má te šba3*, *come antes no tienes hambre, y levántate antes no saciarte, comer alguien antes de sentir hambre y dejar de comer antes de saciarse).

Lógicamente, al sentirse saciado con la comida hay que dejar de comer porque *اللقمة الزائدة ما فيها فايده* (*el-luqmeh ez-zaydeh má fiha fáydeh*, *el bocado extra no en ella beneficio, un bocado sin necesidad no tiene utilidad), y *الأكل في الشبعان خسارة* (*el-akel fī š –š ab3'an khsárah*, *el comer en el saciado pérdida, para el saciado comer es un desperdicio). Este último refrán se contradice²¹

²⁰ El consumo de cualquier bebida alcohólica queda prohibido terminantemente en el Islam

²¹ Según M. J. Gomes. (1974 [1986]: 53) *La realidad de la contradicción paremiológica se debe a que "un refranero no es verdadero en sí mismo". Sólo cuando aplicado a una situación concreta revela su validez. Nuestro mundo, en su complejidad, genera, por consiguiente,*

con otro que prohíbe rechazar la comida aunque estés lleno, y siempre tienes espacio para un poco más de comida: حجة الشبعان اربعين لقمة (*hej-jet e š – šab3'an arb3ín luqmeh*, *excusa el saciado cuarenta bocado, cuarenta bocados son la excusa del saciado). Otros refranes aconsejan no llegar a la saciedad para mantener el cuerpo saludable y liviano: نص البطن يغني عن ملاتها (*nus elbaten begní 3an malátuh*, *mitad la barriga mejor llenado suya, más vale tener la barriga medio llena que llena por completo²². **Esp.** Beber con medida alarga la vida (Junceda: 86)); إذا الأكل ببلاش معدتك مش ببلاش (*edha el'akel bebaláš baṭnak meš bebaláš*, *si la comida gratis tu estómago no gratis, aunque la comida sea gratis, tu estómago no lo es. **Esp:** *beber con medida alarga la vida* (Junceda: 86)). Este último refrán censura la glotonería y llama a comer y beber con medida, en contradicción con otros que invitan a aprovechar la ocasión y fomentan el consumo de comida y bebida hasta el último bocado o sorbo sin considerar posibles daños sobre la salud: اخسر اكلك (*ekhser me3detak walá tekhser aklak*, *pierde estómago tuyo, y no pierdas comida tuya: más vale perder el estómago que dejar comida; إن طاب لك زاد كله كله، بيحيك يوم ما تقدر تشمه (*en táb lak zād kuluh kul-luh, bijik yúm má teqdar tšem-muh*, *si te gusta comida cómetela toda, viene a ti un día no puedes olerlo, si una comida te gusta cómetela toda, igual un día no podrás ni olerla) (**esp.** *la ley del pobre: reventar antes que sobre*).

Sobra afirmar que el desayuno es la comida más importante del día porque nos provee de los carbohidratos y la energía necesaria para trabajar durante el día, mientras el almuerzo proporciona al cuerpo humano de la proteínas y la vitaminas. En la cena, por su parte, se debe consumir poco y tomar alimentos ricos en fibras como las frutas y verduras. Estos consejos importantes vienen citados en un solo refrán: أفطر مثل الملك، تغدى مثل الوزير و تعشى مثل الفقير (*eṭṭer mthlel malek, etgad-dá methlel wazír wet3aš á methlel faqír*, *desayuna como el rey, almuerza como el ministro y cena como el pobre, desayuno como un rey, almuerza como un ministro y cena como un

refranes aparentemente contradictorios. Esta explicación se puede designar de interpretación situacionalmente determinada.

²² El profeta recomienda no tener el estómago lleno porque esto provocaría exceso de peso y pereza: Un hombre no llena una vasija peor que su estómago. Es suficiente para el hijo de Adán comer lo necesario para mantenerse vivo. Pero si hace más que eso, entonces que un tercio de su estómago se llene de comida, un tercio de bebida y un tercio de aire. (en: Al Tarmadhi).

pobre). Cenar poco es una idea muy repetida en la paremiología jordana, y se relaciona con tener un sueño tranquilo: قلل طعامك تحمد منامك (*qal-lel ta3ámak tehmed man'amak*, *reduce comida tuya, agradeces sueño tuyo, Cena menos y dormirás plácidamente); العشوة قزوة (*el3aš weh qezweh*, *la cena poca, la cena debe ser frugal. Cf. esp. *Más mató la cena, que sanó Avicena; Cena poco, come más, duerme en alto y vivirás* (Campos y Barella, 1975: 810); *De buenas cenas están las sepulturas llenas* (Sevilla et. al.). El refranero alaba dos costumbres saludables relacionadas con la comida: reposar la digestión después de comer, y caminar después de cenar: تغدا وتمدى لو دقيقتين و نعى و (*etgad-dá wetmad-dah law dqíqtín wet3ašá wetmaš á law khutwetín*, *almuerza y estírate aunque dos minutos, cena y anda aunque dos pasos, almuerza y duerme aunque sean dos minutos y cena y camina aunque sean dos pasos. **esp.** *La comida reposada, y la cena paseada / comida sin siesta campana sin badajo* (Junceda: 124)).

Es de mala educación coger la comida en bocados y porciones grandes: اللي بكبر لقمته بتشردق فيها (*el-lí bekaber luqmetuh betšardaq fiha*, *el que agranda bocado suya se atraganta con él, el que echa bocados grandes se atraganta con ellos). Sin embargo, y en otro ejemplo de contradicción paremiológica echar un bocado grande es menos dañino que insultar y ofender verbalmente: كل لقمة كبيرة ولا تقول كلمة كبيرة (*kul luqmeh kbíreh walá tákul luqmeh kbíreh*, *come bocado grande y no digas palabra grande, más vale echar un bocado grande que decir una palabrota. Una palabrota en árabe debe interpretarse como desmesurada, descortés, atrevida, etc.).

Como hemos mencionado anteriormente en la parte teórica, compartir comida es un hecho recomendado por la tradición islámica porque así queda bendecida la comida. En la tradición paremiológica se insiste en la misma idea: لقمة هنية بتشبع مية (*luqmeh haneyeh bteš be3 mey-yeh*, *bocado saludable sacia cien, un bocado bendecido y saludable satisface a cien personas), طعام الواحد بيكفي الاثنين (*ta3ám elwáhed bekfi ethnín*, *comida el uno basta los dos, comida de uno satisface a dos). Tales refranes denotan también la idea de una sociedad hospitalaria y acogedora donde el huésped se siente como el auténtico dueño del lugar donde se encuentra, es decir, *como Pedro por su casa*.

Cuando aceptas una invitación para comer estás haciendo un esfuerzo para estrechar las relaciones sociales entre las personas, algo muy agradecido en la sociedad jordana. Compartir tiempo después de haber comido es

esencial para lograr este objetivo, por lo tanto solo un invitado miserable se marcha directamente después de comer de la casa de su anfitrión. El siguiente refrán, en un sentido más amplio, recrimina a los que se alejan del amigo, cuando sacan su beneficio de él. الضيف الشرشوح بتغدى و بروح (*el díf el šaršúh betgad-da u berúh*, *el invitado el despreciable come y se va, el invitado despreciable come y enseguida se va. **esp.** Comida hecha, compañía deshecha (Campos y Barella, 1975: 101; comida acabada, amistad terminada (Sevilla et al.).

Es de buena educación alabar la comida. Si no le gusta al invitado no hay que criticarla para no incomodar, solo puede abstenerse de consumirla. Según el refranero, uno tiene que anteponer sus gustos en cuanto a comer, y los gustos de los demás en cuanto a vestirse: كل على ذوقك و البس على ذوق الناس (*kul 3alá dhúqek welbes 3alá fhúq en-nás*, *come sobre tu gusto y vístete sobre el gusto de la gente, come lo que te gusta, y vístete como le gusta a los demás. **esp.** Comer, a gusto, y hablar y vestir, (Campos y Barella, 1975: 101)).

Interrumpir a alguien que está comiendo es uno de los hechos denunciados por el refranero jordano: ما بقيمك عن غداك إلا ألد أعداك (*má beqímak 3an ghadák el-lá alad a3dák*, *no levanta tú sobre almuerzo tuyo salvo pero enemigo tuyo, quien te hace abandonar tu almuerzo es tu peor enemigo.) Incluso interrumpirle para saludarle con la mano es de mala educación y se recomienda en este caso expresar el saludo de forma oral: لا سلام على طعام (*lá salám 3alá ta3ám*, *no saludo sobre comida, no se saluda mientras se come). Cuidar la higiene personal es otro aspecto que resaltan los refranes. Una parte fundamental y constante es la higiene de las manos, por lo tanto además de lavarse las manos antes y después de comer es muy criticado tener las uñas largas porque suelen acumular gérmenes en cantidad y quien las lleva así es peor que un *cafre*. كل مع الكافر ولا تاكل مع طويل الاظافر (*kul ma3 elkáfer walá tákul ma3 tawíl el'adháfer*, *come con el incrédulo y no comas con largo las uñas, más vale comer con un incrédulo que con alguien con las uñas largas).

Los alimentos sanos y saludables son la salvación en las situaciones críticas, en este sentido, las mujeres embarazadas deben aprovechar los nueve meses de embarazo para alimentarse bien para poder afrontar los dolores del parto: اللى بتاكل بوحامها بتلاقيه فى زحامها (*el-lí betákul beuhámuha betlaqíh bezhámha*, *la que come en su antojo, lo encuentra en su atasco, de lo que una se alimenta durante el embarazo, le sirve en el parto). Hay que recordar siempre la apariencia de la comida la hace más sabrosa y apetecible: العين اللي

تلتين الاكل نظرة (el3ín el-lí btákul, *el ojo el que come, los ojos comen, ثلثين الاكل نظرة (thelthín el -akel nadhrah, *dos tercios el comer vista, dos tercios del apetito tienen que ver con la vista, o sea, a uno le apetece más la comida cuando tiene un buen aspecto exterior (esp. *comer más con los ojos que con el estómago*).

Locuciones con sentido metafórico

En el siguiente apartado exponemos otros ejemplos, principalmente locuciones, que contienen un sentido el figurado o metafórico. Lakoff y Johnson (1988: 41) afirman que “la esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra”. La metáfora está estrechamente relacionada con el pensamiento humano y nuestra visión del mundo. Lakoff y Johnson (1988: 198): “Las metáforas tienen implicaciones por medio de las cuales destacan y hacen coherentes ciertos aspectos de nuestra experiencia”. Los mismos autores (1988:39) resaltan la idea de que “nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica”.

Cuando nos referimos a una persona con la siguiente locución: بياكل مال النبي (byákul mál elnabí, *come el dinero del profeta, comer alguien el dinero del profeta) pues así lo acusamos de ser un estafador que gana el dinero ilícitamente sin tener ningún remordimiento ni inquietud ni antes ni después de ejecutar tan mala acción. Con el verbo *comer* aparecen otros ejemplos, بياكل ورق المصحف (byákul waraq elmushaf, *come las hojas del Corán, comer alguien las hojas del Corán), que sirve para denunciar a alguien que miente bajo juramento cuando lo hacen ante el libro sagrado para los musulmanes, mientras أكل العجرة و المستوية (akal el3ajrah welmestawey-yeh, *comió la inmadura y la madura, comer alguien la [fruta] inmadura y la madura) denuncia a los avaros y posesivos que tienen este afán desordenado de poseerlo y adquirirlo todo sin aceptar compartir nada con los demás. البسة بتاكل (elbes-seh btákul 3aš áh, *el gato come cena suya, hasta el gato se come su cena) describe a una persona cuyo carácter se caracteriza por ser indefenso y vulnerable hasta el límite de no poder defender lo suyo ni contra un gato.

El equivalente jordano de la locución española “para chuparse los dedos” que sirve para alabar una comida sabrosa y bien hecha, emplea el verbo comer: أكل اصابعه وراها (akal asab3uh waráha, *comió dedos suyos tras ella, para comerse los dedos). El sentido metafórico de la locución أكل لحم فلان (akal

lahm flán, *comió carne fulanito, comer uno la carne de otro) sirve para denotar el hecho de hablar desfavorablemente de alguien durante su ausencia, o sea, murmurar²³. أكل وجه فلان (*akál wejeh flán*, *comió cara de fulanito, comer uno la cara de otro) significa pedirlo algo repetidamente y insistir en que lo haga. أكلو بعض (*akalú ba3adh*, *comieron ellos mismos, comerse unos a otros (se dice igual en castellano) o sea, tener discordia entre sí. Para expresar la antipatía que sentimos hacia una persona muy desagradable recurrimos a locuciones como ما ينزل من زور (*má benzal men zúr*, *no baja de garganta, no bajar alguien de la garganta de otro) و ما بنهضم (*má benhadem*, no se digiere, no poder uno digerir a otro) cuyo equivalente en español es: *no tragar a alguien*, o sea "no soportarlo / no aguantarlo". En comparación el verbo *comer*, los ejemplos relacionados con el verbo *beber* son menos numerosos. Se usa tal noción en relación con cosas tan fáciles y sencillas como el mero hecho de beber algo. Para expresar el odio y el deseo de venganza de alguien hacia otra persona decimos: يشرب من دمه (*beš rab men dam-muh*, *bebe de sangra suya, beberse la sangre de alguien. En los ejemplos anteriores, la metáfora consiste en ver a la persona o una parte de él como algo que se puede comer o beber. Calificar una cosa de ser شوربة (*šúrabeh*, sopa) es querer destacarla como algo tan fácil de conseguir o pasar, un examen por ejemplo, lo que equivale en español a *ser pan comido*. راح بشربة مي (*ráh bš urbet may*, *se fue en sorbo agua, perderse alguien por un sorbo de agua) significa morir por un motivo insignificante. اللي يشرب من بير ما برمي حجر فيه (*el-lí be šrab men bîr má bermî hajár fîh*, *el que bebe de pozo no tira piedras en él, no tires una piedras en el pozo de donde bebas), señala la ingratitud (esp. *No muerdas la mano que te da de comer*). Si una persona es amable, afable, afectuosa y digna de ser amada se puede emplear la siguiente locución para referirse a él: بنشرب مع المية العكرة (*benšarab ma3 el may-yeh el3ekreh*, *es bebido con el agua turbia, beberse a alguien con el agua turbia), o sea sus virtudes son capaces hasta de sanear y reparar, milagrosamente, lo dañino. يشرب دخان (*beš rab dukhán*, *bebe tabaco, beber alguien tabaco) es sinónimo

²³ Tal metáfora se basa en el siguiente versículo coránico que denuncia la murmuración como un pecado considerable: ¡Vosotros que creéis! Abandonad muchas de las suposiciones. Es cierto que algunas de ellas son delito. Y no os espiéis unos a otros ni habléis mal de otros cuando no estén presentes. ¿Acaso le gustaría a uno de vosotros comer la carne de su hermano muerto? Os resultaría horrible. *Noble Corán*, 49: 12.

de fumar, y si una prenda de ropa “bebe agua” (بشرب مي, *btešrab mai*) esto quiere decir que se encoge después de lavarse. ببزق بالصحن اللي بياكل منه (*bebzuq beš-sahen el-lí byákul men-nuh*, *escupe en el plato el que come en él, escupir alguien en el plato de donde come), denuncia a las personas desagradecidas que no solamente olvidan los favores y los recibidos sino que también les corresponden con obras malignas.

El equivalente en el coloquial jordano de la locución española *arrimar alguien el ascua a su sardina* que sirve para referirse a la persona que aprovecha la ocasión para conseguir sus intereses es كل من بهف النار على قرصه (*kul men yehef en-nár 3alá qursuh*, *todo arrima el fuego sobre pan suyo, arrimar alguien el fuego a su pan. لقمته مغمسة بالدم (*luqmetuh mgam-maseh bed-dam*, *bocado suyo mojado en la sangre, tener alguien el bocado bañado en sangre) explica el sufrimiento que pasa alguien para conseguir el pan de cada día. طعمي الثم تستحي العين (*ta3mí elthem testahí el3ín*, *alimenta la boca se avergüenza el ojo, alimenta la boca y se avergüenza el ojo) es una invitación para usar la generosidad y el buen trato para ganar la confianza y la fidelidad de la gente. Cuando decimos a una persona اطبخ احمض ما عندك (*etbukh ahmad má 3endak*, *cocina más ácido que tienes, cocina lo más ácido que tengas) esto significa que desafiamos y afrontamos sus amenazas de hacernos daño. كثرة الطباخين بتحرق الطبخة (*kuthret et-tab-bákhín ebtehreq eltabkhah*, *muchos cocineros queman la comida) es una locución que tiene dos sentidos: literal y figurado, que aconseja que no sean muchos los planificadores o encargados de llevar a cabo un tema o un asunto porque por la división de opiniones saldría mal (esp. *muchos cocineros estropean el caldo*). Y finalmente, أكل كتلة (*akal katleh*, *comió paliza, comer alguien una paliza, sufrir alguien una agresión física), و طعماه قتلة (*ta3máh qatleh*, *alimentó él paliza, dar uno a comer a otro una paliza, que significa agredir uno a otro físicamente. En estas dos últimas locuciones se ve la paliza como algo que se puede ingerir.

Conclusiones

Mediante este artículo se ha podido resaltar algunos conocimientos lingüísticos y culturales del dialecto y la sociedad jordana. Se ha comprobado la máxima vitalidad del ámbito de la comida y la bebida como elemento cultura que contribuye junto a otros elementos a formular la identidad de los pueblos. Se ha observado la inspiración de la cultura jordana en las normas

islámicas que intervienen para organizar los todos los aspectos de la vida de los creyentes incluso aquellos detalles que tienen que ver con las características, rituales y estados, situaciones y costumbres culinarias. Se ha averiguado que la etiqueta y los modales de la mesa son reproducidos lingüísticamente en forma de refranes y dicho cuyo análisis ha ayudado a resaltar el papel primordial que juega la metáfora como un instrumento que contribuye a formular la manera de ser, pensar y percibir el mundo para los integrantes de una sociedad dada. Para concluir, el autor espera que este trabajo sirva como base para futuros estudios en el campo lingüístico relacionado con el mundo culinario y gastronómico.

Referencias bibliográficas

- AL-BUKHARI, Muhammad Ben Ismail (2009): "*Sahih Al-Bujari*" (compendio de los hadiths del profeta Mahoma del Imán Al-Bukhari) Dár Tauq An-naját- Riyad. Arabia Saudí.
- AL JALLAD, Náder (2008): "The concept of *al-halal* and *al-haram* in the Arab – Muslim culture: a translational and lexicographical study". *Language Design*, 10, 77-86.
- BOLLÈME, Geneviève . (1986): *El pueblo por escrito. Significados de lo "popular"*, México: Grijalbo/CONACULTA
- BONFIL BATALLA, Guillermo (1991): *Pensar nuestra cultura*. México: Alianza
- BURKE, Peter. (1984): "El "descubrimiento de la cultura popular", en R. Samuel (ED.), *Historia popular y teoría socialista*, Barcelona, Crítica
- CAMPOS, Juana G. & BARELLA, Ana (1975): *Diccionario de refranes*, Madrid: RAE.
- CIRESE, Alberto Mario. (1979): "Ensayo sobre las culturas subalternas", *Cuadernos de la Casa Chata* (México), 24.
- COLOMBRES, Adolfo (1987): *Sobre la cultura y el arte popular*. Buenos Aires: Ediciones del Sol.
- De PIERI, Maria-Teresa & GARCÍA, María Eloína (2012): "Entre burlas Y veras: "comer" en la obra de Miguel Delibes" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp pp. 247- 259.
- EL CORÁN. *El Noble Corán y su traducción-comentario en la lengua española*. Riyad: Complejo Rey Fahad para la impresión del texto del Corán.
- FERNÁNDEZ PONCELA, Ana (2002): "*Estereotipos y roles de género en el refranero popular*". Barcelona: Anthropos.

- FORGAS BERDET, Esther (2012): "Léxico fraseológico Y cultura popular: Una propuesta metodológica" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp. 173 189.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor. (1989): "La Crisis teórica en la investigación sobre cultura popular", *Homines* (San Juan de Puerto Rico), 6.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario & ÍMAZ AZCONA, Carmen, (2012): "Contigo, pan y cebolla. Pautas para el estudio del léxico y la fraseología de la comida y la bebida en España" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp 133 155.
- GOMES, M. J. (1974=1986): *Nova Recolha de Provérbios Portugueses e Outros Lugares Comuns*. Lisboa: Edições Afródite.
- JULIANO, Dolores (1992): *Cultura popular*. Barcelona: Anthropos
- JUNCEDA, Luis (1998): *Diccionario de refranes*. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester. Madrid: Espasa Calpe.
- LAKOFF, George G. & JOHNSON, M (1988): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- LUQUE DURÁN, J. de D. & MANJÓN POZAS, F. J. (2002): "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica", en *Estudios de Lingüística del Español* 16: 1-13.
- MARIÑO FERRO, XOSÉ RAMÓN. (1985): *Cultura popular*. Santiago de Compostela: Museo do Pobo Galego.
- MARTÍNEZ CASANOVA, Manuel. (2001): *Una reflexión sobre cultura popular e identidad*. La Habana: Editorial Universitaria
- MUSLIM, Abu Al-Husein Ben Hajjaj. (2008). *Sahih Muslim*. (compendio de los hadiths del profeta del Imán Muslim) , Riyad: Dár Ar-rušd.
- PEJOVIĆ, ANĐELKA (2012): "Locuciones con el componente gastronómico en español y en serbio" en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp 157 172.
- POLO CAN, NURIA (2012): "Introducción al léxico de un recetario de Cocina del siglo XVII en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp 229 246.
- ROWEY, William & SCHELLING, Vivian. (1991): *Memoria y modernidad. Cultura popular en América Latina*. México: Grijalbo-CONACULTA.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, et al. (dir.) 2013 *Refranero Multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero).
- SHARAB, Moayad (2010): *Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada. Granada: España.

- ŠIFRAR, Marjana (2012): “El léxico disponible de comida y bebida” en Karanovic, Vladimir et al. (ed.) *Comida y bebida en la lengua española, cultura y literaturas hispánicas*, Belgrado: FILUM. pp 191-228.
- STOREY, John. (2002): *Teoría cultural y cultura popular*. Barcelona: Octaedro